

116.888-

116.889

PPK

№ 1687.  
2х. 11.

Книгохранение

116888-116889

Жакен, Й. Ф.

(1766-1839).

Начальная

основания всеобщей,

врачебной химии.

Ч 2.

116888

116.888 -

-116.889.

XX

---

84

116888

№ 25

1993

149.

# НАЧАЛЬНЫЯ ОСНОВАНИЯ

ВСЕОБЩЕЙ и ВРАЧЕБНОЙ

1961 г.

Год издано в 1952 г.  
ПРОБЕЖНО

## Х И М И И

БИБЛИОТЕКА  
ПЕРМСКОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА

ЮСИФА ФРАНЦИСКА ЖАКИНА

Королевской Туринской Академіи наукъ корреспондента; Лондонскаго Линнеева, Парижскаго Испышашелей природы, Упрехшскаго провинціального наукъ и художествъ, Базельскаго Физико-медическаго, Туринскаго земледѣльческаго и другихъ обществъ члена.

По приказанію Государственной Медицинской Коллегии, для преподаванія по оной въ Медико-Хирургическихъ училищахъ лекцій, перевелъ  
Максимъ Парлура.

*W33* *России*

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

*Шварца протасова*

Въ Типографіи Государственной Медицинской Коллегии, 1796 года.

БИБЛИОТЕКА  
Пермского  
педагогического  
университета

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ

ГОСПОДИНУ ТАЙНОМУ СОВѢТНИКУ

С Е Н А Т О Р У

Главному надѣ Медицинскою Коллегіею

Д И Р Е К Т О Р У

и

К А В А Л Е Р У

А Л Е К С Ѣ Ю И В А Н О В И Ч У

В А С И Л Ь Е В У

Милостивому Государю.

Милоспивый Государь!

Чувствительнѣйшая признательность къ довѣренности, которою Ваше Превосходительство меня удостоили, поручивъ мнѣ переводъ сей Химіи и учрежденіе по предписаннымъ отъ Васъ правиламъ при Государственной Медицинской Коллегіи Типографіи, побудила меня приписать высокому имени Вашему переводъ сей, въ доказательство того усердія, съ которымъ исполнилъ я оба Ваши приказанія.

*Не взирая на недостатки сего моего  
труда, я полагаюсь на снисхожденіе  
къ онымъ Вашего Превосходительства,  
и въ семъ улованіи предаю трудъ мой  
и себя въ покровительство Ваше.*

**Милоспивый Государь!**

**Вашего Превосходительства**

*Вселокопнѣйшій слуга  
Максимъ Парлура.*

---

## ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ

Отъ переводчика.

---

Первые семь листовъ сего моего перевода были напечатаны въ прошедшемъ еще годѣ. По приказанію Начальниковъ, я считывалъ ихъ съ Профессоромъ, копорой преподавалъ по онымъ химическія лекціи, покойнымъ Надворнымъ Совѣтникомъ и Кавалеромъ Тереховскимъ. Вскорѣ потомъ нѣкопорыя другія до должности моей принадлежащія дѣла принудили меня прекратить продолженіе сего перевода даже до Юля сего года, въ копоромъ послѣдовала смерть упомянушаго Профессора, и съ онаго времени я долженъ былъ послѣдніе 15 листовъ кончить и переводомъ и напечатаніемъ.



Чшо принадлежишь собственно до моего перевода, шо я охотно вѣрю, что находящяся въ немъ такія выраженія и искусственныя слова, копорыя могутъ бышь замѣнены лучшими; что же касается до смысла и ясности, необходимо нужныхъ при переводѣ учебныхъ книгъ, шо въ семъ, надѣюсь я, не учинилъ важныхъ погрѣшностей, причисляя къ онымъ и шипографскія, копорыя напечатаны при концѣ сего перевода, и на оныя прошу Чипапеля обращать вниманіе. Собственно переводилъ я сію книгу съ Нѣмецкаго языка, примѣняясь однако къ Латинскому переводу, изданному подѣ смотрѣніемъ самаго Сочинителя, и въ которомъ онъ учинилъ многія перемѣны и поправки. Миѣ совершенно извѣстно, что инымъ не нравящяся тѣ переводчики, кои придерживающяся болѣе смысла, нежели словъ, и что многіе привыкають, оставляя смыслъ, судить обводныхъ

шолько словахъ; носіе, кажешся мнѣ, происходишь отъ того, что несравненно легче переводить слова, нежели смыслъ, и что гораздо труднѣе судить о смыслѣ, нежели о словахъ.

Дабы доспигнуть намѣренія своего и сдѣлать переводъ сей сколько можно яснымъ, я долженъ былъ выбросить изъ онаго множество словъ, означающихъ одну вещь, и кои будучи употребляемы, либо не совершенно, либо и вовсе не разъясняютъ оной. Примѣромъ сему служатъ тѣ химическія тѣла, кои называются *частицами* (Particulae). Даютъ имъ различныя названія, какъ-то *началъ, основныхъ, фундаментальныхъ, составляющихъ, и составныхъ частицъ* и пому подобныя. Я избѣгая того, чтобъ не привести Читайпелей моихъ въ замѣшательство, и пріемля въ настоящее химическомъ смыслѣ, не могъ въ переводъ моемъ употребить иныхъ частицъ, какъ *шокмо* либо *простыхъ*, либо

*сложныхъ, либо однородныхъ, либо разнородныхъ; ибо и самая Химія не можетъ представити намъ иныхъ. Сверхъ того просыя часпицы названы отъ меня въ нѣкопорыхъ шолько мѣспахъ купно и неразрѣшаемыми, гдѣ дѣло шло о такъ называемыхъ химическихъ стихіяхъ.*

Гораздо болѣе въ моемъ переводѣ затрудненія дѣлали мнѣ тѣ химическія названія, копорыя за нѣскольکو шолько лѣтѣ сдѣлались извѣстными. Легко отгадать можно, что я разумѣю подѣ симъ *калорикъ, оксигеній, гидрогеній, азотъ* и ш. п. Чшобѣ извяснити и дѣйствіе и существо того, что разумѣется подѣ сими словами, я долженъ былъ назвати 1) *теплотворнымъ*, 2) *кислотворнымъ*, 3) *водотворнымъ* и 4) *удушливымъ веществами*. Предѣ изданіемъ сего моего перевода, совѣтовался я съ однимъ ученымъ мужемъ, извѣстнымъ по его сочиненіямъ, копорой къ особливому

моему ободренію сказалъ, что я упомянутыми названіями совершенно выразилъ самое дѣйствіе, но въ словѣ *вещество* никакъ согласишься не хотѣлъ, и совѣтовалъ назвать его *началомъ*. Но сіе начало, подумалъ я, есть жидкость сложная, подверженная химическимъ опытамъ, и такимъ образомъ есть настоящее химическое тѣло, которое кажется приспосойбѣ назвать веществомъ, нежели началомъ.

Къ особенной чести Сочинителя, по моему мнѣнію, служитъ то, что содержащіяся въ сей Части ископаемыя тѣла расположены самымъ прослымъ и естественнымъ порядкомъ. Всѣмъ симъ, какъ прослымъ, такъ и сложнымъ тѣламъ данныя названія, столько же новыя, какъ и вышеупомянутыя совершенно заслуживаютъ преимущество предъ прежними, произшедшими большею частію отъ главнѣйшей алхиміи, и которыя не изображая означаемой

никто, думаю, прекословить мнѣ не спанешъ въ помѣ, чшобъ они не совершенно извясняли вещь, или бы не изображали принятыхъ на Латинскомъ языкѣ, копорья послѣ переведенныхъ Россійскихъ помѣщенны мною въ скобкахъ и оставлены настояще *техническими* или *искусственными названіями* (Termini tecnici). Сіе разумѣется шакже о прочихъ соляхъ, земляхъ и металлахъ.

Я бы желалъ шакже показашъ и шѣ причины, копорья побудили меня при переводѣ иныя перемѣнишь, а другія вымыслишь химическія названія; но краткосшь времени принуждаешъ меня опложись до другаго случая исполненіе сего моего намѣренія. Теперь остаешся мнѣ просить опытныхъ въ сей часши и безприсрасшныхъ Читайшелей извинишь настоящія недосшашки моего шруда, шакъ какъ слѣдствія, завсегда сопровождающія произведенія чшловѣческаго ума.

Въ заключеніе всего вышесказаннаго, да будетъ мнѣ позволено надѣяться, что учащіеся въ Медико-Хирургическихъ училищахъ подъ руководствомъ пекущихся о ихъ просвѣщеніи Начальниковъ и искуснаго Профессора, вникнувъ въ самое существо системы, на копорой основана переведенная мною для пользы ихъ сія Химія, утвердятъ ее новыми собственными опытами, и какъ самую науку, такъ и ея *номенклатуру* приведутъ въ лучшее и совершеннѣйшее состояніе.

---